



NEW LITERACIES
IN TRANSLATION



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI
Fundació URV

International Conference

Program

Venue: Campus Catalunya, Universitat Rovira I Virgili

Address: Av. Catalunya, 35, 43002 Tarragona

Rooms: Sala de Vistes (3rd floor), Room 421 (4th floor)



Thursday, October 9 (Sala de Vistes)

8:00 – 9:00 Registration (desks next to the Sala de Vistes)
9:00 – 9:45 Opening remarks by the Dean of the Faculty of Arts, Head of the Department of English and German Studies, Conference chair
10:00 – 11:00 Plenary 1 (Chair: Anthony Pym) Joss Moorkens (Dublin City University): <i>Migrant workers' MT literacy: Field work with Myanmar workers in Thailand</i>
11:00 – 11:30 Coffee break

11:30 – 13:30 Parallel sessions		
	Sala de Vistes (Chair: Anthony Pym) QUESTIONS OF QUALITY AND PROFESSIONS	Room 421 (Chair: Lidia Gallego) TRANSLATOR TRAINING
11:30 – 12:00	Luisa Marino (Università degli studi di Napoli) <i>Telling dolls' stories across languages. AI-driven translation and brand communication</i>	Blanca Mallén Dorado (Universitat de València) <i>La alfabetización en traducción automática a nivel de grado y posgrado: ¿un componente introducido?</i>
12:00 – 12:30	Elena Buttignol (Università degli studi di Udine) <i>Translating Non-Standard Varieties with and without AI: A Pilot Study</i>	Aurélien Talbot (Université Grenoble Alpes) <i>Nuevas prácticas de traducción y efecto de imprimación: ¿qué nivel de competencias en TA e IA se debe incluir en los másteres universitarios en traducción profesional?</i>
12:30 – 13:00	Judith Raigal Aran (Universitat Rovira i Virgili) <i>Languages and Shifting Roles: Generative AI in Translation and Programming</i>	Triin van Doorslaer & Mari Uusküla (Tallinn University) <i>Translating Responsibility: Explaining MT Literacy Among Non-Translation Students</i>
13:00 – 13:30	João Brogueira (Universidade Católica Portuguesa) <i>Training language professionals for human-centred AI: a framework proposal</i>	Volga Yılmaz-Gümüş & Caner Çetiner (Anadolu University) <i>Integrating machine translation literacy into translator training: A curricular analysis of undergraduate programs in Türkiye</i>

13:30 – 15:00 Lunch

Sala de Vistes (Chair: Nune Ayvazyan)	
15:00 – 15:40	Elisabetta Ostuni (Università degli Studi di Bari) <i>The AI Turn in Translation: Applied Cases from Corporate Communication</i>

15:40 – 16:20	Federico Gaspari (Università San Raffaele di Roma (Italy) & ADAPT Centre, Dublin City University) <i>A proposal for integrating AI literacy into translator training via micro-credentials</i>
16:20 – 17:00	Hanna Pieta, David Orrego-Carmona & Susana Valdez (NOVA University, University of Warwick, Leiden University) <i>Ethical Blind Spots in AI Translation Use: Rethinking Literacy Needs in Public Service Contexts</i>
17:00 – 17:20 Closing remarks	

18:00 – 20:00 Informal tour around Tarragona Old Town
21:00 Conference dinner

Friday, October 10 (Sala de Vistes)

8:00 – 9:00 Registration (desks next to the Sala de Vistes)
9:00 – 10:00 Plenary 2 (Chair: Nune Ayvazyan) Pilar Sánchez-Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona): <i>From CAT to AI-Enhanced Workflows: Rethinking the Translator's Toolbox</i>

10:00 – 10:30 Coffee break

10:30 – 13:30 Parallel sessions		
	Sala de Vistes (Chair: Inés García) READING, LITERARY TRANSLATION AND BEYOND	Room 421 (Chair: Judith Raigal) AUDIOVISUAL AND REWRITING
10:30 – 11:00	Sílvia Puig García (Universitat Rovira i Virgili)	Daria Protopopescu & Iuliana Timofte (University of Bucharest)

	<i>Decoding Comprehension: Translation-strategies Training in ESL reading</i>	<i>Towards Using a Hybrid System in Audiovisual Translation</i>
11:00 – 11:30	Patience Haggin (Independent scholar) Finding Ortese's Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of <i>Neapolitan Chronicles</i>	Lu Yan (Université de Genève) <i>Interactions between humans and nonhumans in subtitling in China: An Actor-Network Theory approach</i>
Sala de Vistes (Chair: Inés Garcia)		
11:30 – 12:00	Jenny He (University of Warwick) <i>Algorithms, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i>	
12:00 – 12:40	Miguel A. Jiménez-Crespo (Rutgers University) <i>A new road from bilingual to translation expert in the age of AI? A competence perspective</i>	
12:40 – 13:20	Nune Ayvazyan, Anthony Pym & Yu Hao (Universitat Rovira i Virgili, Melbourne University) <i>Managing the Uncertainties of Generative AI Translation</i>	

13:20 – 15:00 Lunch

Sala de Vistes: 15:00 – 16:00 Round table moderated by Anthony Pym: <i>What literacies will be needed in the future?</i> Joss Moorkens, Pilar Sánchez-Gijón, Miguel A. Jiménez-Crespo 1. Are we losing students? Is this a problem? 2. Do we change the name of our training programs? Do we change the contents? Do we change the teaching staff? 3. Should we be protecting the translation profession?
--

4. What do you recommend to students regarding future employment.
5. Please finish this prediction: "In ten years' time..."

16:00 – 16:15 Closing remarks